

Anos 1912 - 2012

Universidade Federal do Paraná  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

## FICHA Nº 2 (variável)

Disciplina: Tradução e Versão Português / Espanhol I	Código: HE239
Natureza: ( ) obrigatória (x) optativa	Semestral (x) Anual ( ) Modular ( )
Pré-requisito: Língua Espanhola II	Co-requisito:
Modalidade: (x) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD	
C.H. Semestral Total: 30 C.H. Anual Total: C.H. Modular Total:  PD: 00 LB: 30 CP: 00 ES: 00 OR: 00 C.H. Semanal: 02	
<b>EMENTA (Unidades Didáticas)</b>	
Tradução e versão de textos hispânicos.	
<b>PROGRAMA (itens de cada unidade didática)</b>	
1. O que é um conto? 2. Tradução: conceito e evolução histórica. 3. Alternativas de tradução. 4. Documentação para a tradução literária. 5. Documentação prévia e tradução de contos em língua espanhola.	
<b>OBJETIVO GERAL</b>	
Refletir sobre a importância do respaldo teórico e da documentação prévia para a realização da tradução de um conto.	
<b>OBJETIVO ESPECÍFICO</b>	
- Conhecer as especificidades do gênero conto. - Refletir sobre a teoria da tradução produzida em língua espanhola. - Saber a importância da documentação para a realização de traduções. - Exercitar a prática de tradução de contos em língua espanhola.	
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>	
Na primeira parte do programa as aulas serão mais expositivas. No entanto, a leitura prévia e a sistematização de leitura preveem a participação ativa dos acadêmicos na realização das discussões dos textos. A segunda parte, mais prática, será desenvolvida coletivamente, em pequenos e grandes grupos, em sala de aula.	
<b>FORMAS DE AVALIAÇÃO</b>	
- 02 atividades de avaliação de leitura, valendo 1.0 cada, realizadas na 4ª. e na 6ª. aulas. - Exercício de documentação prévia e tradução de conto, valendo 3.0, realizado entre a 8ª. e 12ª. aulas. - Elaboração de documentação prévia, tradução e relatório de tradução, valendo 5.0, na 16ª. aula.	
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA (3 títulos)</b>	
CORTÁZAR, Julio. <i>Clases de literatura</i> . Alfaguara: Madrid, 2013.  GARCÍA YEBRA, Valentín. <i>Manual de documentación para la traducción literaria</i> . Arco libros: Madrid, 2005.	



Universidade Federal do Paraná  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

RUIZ CASANOVA, José Francisco. *Aproximación a una historia de la traducción*. Cátedra: Madrid, 2000.

**BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (2 títulos)**

ECO, Umberto. *Decir casi lo mismo*. Debolsillo: Madrid, 2009.

RAE. *Diccionario de la Real Academia Española*. Espasa: Madrid, 2014.

Ano/Semestre: 2014/2º.semestre

Professor da Disciplina: Profa. Dra. Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra

Assinatura: Nylcéa Thereza de Siqueira Pedra

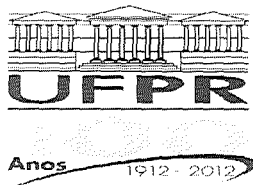
Coordenador da Área: Profa. Dra. Isabel Cristina Jasinski

Assinatura: Isabel Cristina Jasinski

Chefe de Departamento: Profa. Dra. Liana Camargo Leão

Assinatura: Liana Camargo Leão

**Profª. Drª. Liana de Camargo Leão**  
Chefe de Departamento de Letras  
Estrangeiras Modernas / Matrícula 1387



Universidade Federal do Paraná  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

## FICHA Nº 2 (variável)

### PLANO DE ENSINO

Disciplina: Tradução e Versão Português / Espanhol I		Código: HE 239
Natureza: ( ) obrigatória (X) optativa		Semestral (X) Anual ( ) Modular ( )
Pré-requisito: HE183		Co-requisito:
Modalidade: (X) Presencial ( ) EaD ( ) 20% EaD		
C.H. Semestral Total: PD 30 C.H. Semanal: 02		
<b>EMENTA</b>		
Estudo de questões relativas à teoria e à prática da tradução entendida nos seus desdobramentos históricos com ênfase no par linguístico espanhol/português.		
<b>PROGRAMA</b>		
1. <b>Introdução aos Estudos da Tradução:</b> conceitos e definições básicas da tradução e dos Estudos da Tradução. 2. <b>Teorias da tradução:</b> Apresentação de aspectos teóricos e metodológicos. Natureza Interdisciplinar dos Estudos da Tradução. A tradução entre línguas próximas: o caso da família neolatina. 3. <b>Prática da tradução espanhol/português:</b> Tradução, análise e correção das mais diversas produções textuais: ensaio, artigos, romance, contos, poesia, quadrinhos dentre outros. 4. <b>Ferramentas para a tradução:</b> dicionários monolíngues e bilingues, gramáticas e corpora.		
<b>OBJETIVO GERAL</b>		
Apresentar a prática de tradução português/espanhol a partir de exercícios práticos e delinear algumas perspectivas teóricas e metodológicas.		
<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>		
- Conhecer os Estudos da Tradução como campo interdisciplinar. - Estudar de maneira contrastiva as estruturas morfológicas e sintáticas da língua portuguesa e espanhola a partir de exercícios práticos de tradução e versão. - Desenvolver competências linguísticas em língua espanhola assim como estratégias para a tradução. - Refletir sobre as diferenças e paralelismos entre a língua espanhola e portuguesa a partir da prática da tradução.		
<b>PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS</b>		
Combinam-se aulas expositivas, discussões, seminários, debates, propostas de pesquisa, trabalhos e apresentações em equipes e individuais. Serão realizados exercícios práticos de tradução e versão a cada uma das aulas. Além disso, inclui-se a utilização de materiais audiovisuais e o uso da internet para visitas a páginas de interesse para o conteúdo desenvolvido na disciplina.		
<b>FORMAS DE AVALIAÇÃO</b>		
A nota semestral será atribuída pela média aritmética das seguintes atividades: 1) Leituras, fichamentos, discussão de textos e realização de atividades sugeridas: 1,0; 2) Entrega do portfólio que conterà todos os exercícios de tradução realizados durante o semestre, valendo 5 pontos; 3) Elaboração e apresentação em sala de aula de um seminário: 1,5; 4) Questionário escrito que servirá como avaliação final dos conteúdos: 1,5; 5) Assiduidade, interesse e participação em sala de aula: 1.0.		



Universidade Federal do Paraná  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes  
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

**BIBLIOGRAFIA BÁSICA (3 títulos)**

BERMAN, Antoine. *A Tradução e a Letra ou o Albergue do Longínquo*. (Tradução: Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan & Andréia Guerini). Tubarão: Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.

GUERINI, Andréia; Marie-Hélène Catherine Torres; Walter Carlos Costa (Orgs.). *Os Estudos da Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI*. Florianópolis: PGET/UFSC; Tubarão: Copiart, 2013.

MATTOS, Delton de. *A formação do tradutor em nível universitário*. Brasília: Horizonte, 1980.

**BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (2 títulos)**

GALEANO, Eduardo. *Las venas abiertas de América Latina*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2011.

HOLMES, J. The Name and Nature of Translation Studies. In *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, 1972. 1988, 2000.

**Professor da Disciplina:** Prof. Leitor Francisco Javier Calvo del Olmo

**Assinatura:** \_\_\_\_\_

*Francisco Calvo*

**Coordenadora da Área:** Prof. Dr. Rodrigo Machado

**Assinatura:** \_\_\_\_\_

*Rodrigo Machado*

**Chefe de Departamento:** Prof. Ms. Luiz Maximiliano Gardenal

**Assinatura:** \_\_\_\_\_

*Luiz Maximiliano Gardenal*

Legenda:

Conforme Resolução 15/10-CEPE: PD- Padrão LB – Laboratório CP – Campo ES – Estágio OR - Orientada